

天文地理，无所不包，一册英语导游的文化读本
典故传说，无所不容，一部英语导游的百科全书

沿途导游

妙锦囊

Topics for

Tour Guides En Route

英语导游文化讲解资料库

杨磊 杨天庆 编著

(美) Peter Vernezze

审校

(美) Spencer Brainard

旅游教育出版社

沿途导游



Topics for
Tour Guides En Route

旅游教育出版社
· 北 京 ·

责任编辑:王艳

图书在版编目(CIP)数据

沿途导游妙锦囊/杨磊,杨天庆编著. —北京:旅游教育出版社, 2010. 1

(英语导游文化讲解资料库)

ISBN 978 - 7 - 5637 - 1761 - 3

I. 英… II. ①杨…②杨… III. 导游—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 199451 号

英语导游文化讲解资料库

沿途导游妙锦囊

杨磊 杨天庆 编著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www. tepcb. com
E-mail	tepx@163. com
印刷单位	北京科普瑞印刷有限责任公司
经销单位	新华书店
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	9
字 数	123 千字
版 次	2010 年 1 月第 1 版
印 次	2010 年 1 月第 1 次印刷
定 价	18.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

出版说明

近年来,中国入境游进一步蓬勃发展,英语导游的素质也在不断提高,但是外国游客对英语导游的期望值也越来越高。他们不仅希望英语导游可以介绍中国美丽的风景和悠久的古迹,也希望通过英语导游更多地了解中国的文化和风土人情。英语导游一般对中国文化都有一定程度的了解,但是外国友人的提问有时会是他们没有特别留意的地方;或者有些内容他们也很熟悉,但是一时不知道怎么用英语表达才好。为了提高英语导游的综合文化素养,我们精心策划了这套“英语导游文化讲解资料库”,以满足英语导游的知识需求。

综合看来,本丛书主要有以下特色:第一,作者权威。本丛书作者均具备丰富的英语导游教学与实践经验,熟悉中国文化内容,了解英语导游工作的实际需要。第二,选材丰富,内容实用。本丛书所选内容都是老外感兴趣的话题,涉及中国文化和导游工作的方方面面,具有较强的知识性和趣味性。第三,语言地道、简练。我们专门聘请外国专家审校,确保本丛书语言符合英语习惯,容易被外国游客理解;另外本丛书尽量避免使用晦涩难懂的生词和繁复的句式,而是选用常用词和简练的语句,使其口语化,适合讲解。

本丛书既是英语导游的好帮手,也是广大英语爱好者不可多得的知识读本。书中若有不足之处,敬请读者批评指正。

旅游教育出版社

前言

Preface

“英语导游文化讲解资料库”的第一册《沿途导游掌中宝》出版后,笔者在该书的基础上增加了一些常见话题,并对第一册的部分话题进行了补充,编写了这本《沿途导游妙锦囊》,希望途中文化讲解的趣味性更浓,内容更丰富,涉及的范围更广。

本书增加的常见话题有旅游幽默故事、家庭关系、文化与教育,对第一册进行补充的话题有饮食典故与趣谈、茶典故与趣谈、酒典故与趣谈。

旅游幽默故事是跟旅游、旅店、进餐、途中和购物有关的笑话。这些幽默故事不但能让旅途更加轻松愉快,还能拉近导游和海外游客的距离。

在途中,海外游客跟导游聊天的时候,经常会问到一些涉及中国家庭、文化、教育的问题。笔者根据自己多年与外国游客打交道的经验,选取了若干常见问题,做了简要解答。

中国饮食有数千年的历史,饮食文化源远流长。在游客用餐的时候,介绍一下菜肴背后的典故,既能增添进餐的乐趣,又能增长游客的知识。第一册对此有所介绍,但是比较宽泛,本册具体介绍了28则特色菜肴的典故和趣闻以及中国的一些饮食习惯。

品中国茶、饮中国酒也是外国游客来华旅游的重要组成部分。本书介绍了9种著名茶叶的典故,以及与茶、酒有关的

历史故事、饮酒的礼节与方式等,可以让海外游客在品茗、品酒的同时,了解茶文化和酒文化知识,增添雅趣。

如果说第一册注重导游词的知识性,那么第二册就突出了其趣味性和故事性,目的是让导游词意趣盎然,吸引游客。

本书秉承为英文导游和学生服务的原则,力求语言简洁,朗朗上口。笔者在编写过程中,得到了执教于四川师范大学的 Spencer Brainard 先生和 Peter Vernezze 博士的积极支持。他们对全书进行了审校,并对书中语言的使用提出了建设性的意见,在此表示感谢。原四川师范大学旅游学院学生、英语导游陈佳女士对本书的篇章结构提出了中肯的建议,对此表示感谢。

中国文化博大精深,而笔者水平有限,书中若有不妥之处,敬请读者批评匡正。

四川师范大学 杨天庆

2009. 10



目 录

Contents

前言 /1

旅游幽默故事 /1

Funny Stories

1. 旅游 /1
Tourism
2. 旅店 /13
In Hotels
3. 进餐 /24
In Restaurants
4. 途中 /33
En Route
5. 购物 /44
Shopping



家庭关系 /55

Family Relations in China

1. 什么是传统的中国大家庭? /55

What is the traditional Chinese extended family?

2. 在传统的大家庭中家长起什么作用? /56

What was the family head's role in the traditional Chinese extended family?

3. 在这个制度里妇女担当的是什么角色? /57

What was a woman's role in this system?

4. 在这个制度里父亲担当的是什么角色? /59

What was the father's role in this system?

5. 孔子对此有什么论述? /59

What did Confucius say about this system?

6. 大家庭是怎样分家的? /60

What is the Chinese family division?

7. 什么是“包办婚姻”? /61

What is “arranged marriage?”

8. 中国人在选择结婚的年份和日子上有什么讲究吗? /63

Are there any rules in choosing the year and the date to get married in China?

9. 中国的计划生育政策是怎样的? /65

What is Family Planning Policy in China?

10. 中国重视用法律手段保护妇女吗? /66

Does China attach great importance to legally



- protecting women?
11. 如今,中国的丈夫和妻子是平等的配偶吗? /67
Are husbands and wives now joint partners in marriage?
12. 关于老年人有哪些广为流传的格言? /68
What are the popular Chinese sayings about old people?
13. 你知道古代中国的退休制度吗? /69
Do you have any idea about ancient China's retirement system?
14. 在中国老人愿意说出自己的年龄吗? /70
Do the elderly people in China like to disclose their age?
15. 中国目前采用什么规章制度来照顾老年人? /71
What regulations have been adopted to take care of elderly people?
16. 社区是怎样照顾老年人的? /72
What does a community do for elderly people?
17. 父母上了年纪后,儿女们会做些什么? /73
What do children do when their parents get old?

文化与教育拾萃 /75

A Glimpse of Culture and Education in China

1. 中国的名字有文化含义吗? /75



Do Chinese given names have cultural connotations?

2. 什么是风水? /76

What is *Fengshui*?

3. 黄历上有哪些内容? /78

What is said on the yellow calendar?

4. 什么是生辰八字? /78

What is the Eight Characters of a Horoscope?

5. 哪些数字是幸运数字? /80

What numbers are lucky numbers?

6. 什么是“印章”? /81

What is “name seal”?

7. 中国的礼仪中有哪些共有的行为规范? /82

What are the common rules of behaviour in Chinese etiquette?

8. 怎样理解中国人的热情好客? /83

What are the characteristics of Chinese hospitality?

9. 中国的人际关系是怎样的? /84

How do Chinese people get along with others?

10. 什么是人情? /84

What is *renqing*?

11. 中国人有午睡的习惯吗? /86

Do Chinese people take daily noontime nap?

12. 中国古代的教育情况是怎样的? /87

What do you know about education in ancient China?



13. 古代考试授予哪些头衔? /88
What degrees were granted in ancient examinations?
14. “老师”在中国文化里有特殊的含义吗? /89
What is the meaning of *laoshi*?
15. 中国的义务教育情况是怎样的? /90
What is the compulsory education like in China?
16. 中国的学前教育情况是怎样的? /91
What is the preschool education like in China?
17. 中国的小学教育情况如何? /92
What is the primary education like in China?
18. 中国的中学教育情况如何? /93
What is the secondary education like in China?
19. 中国的高等教育情况如何? /94
What is the higher education like in China?
20. 能谈一谈中国高考的情况吗? /96
Can you say something about the college entrance examinations in China?
21. 你知道中国高校的学生宿舍情况吗? /97
What are the dormitories like in Chinese universities and colleges?
22. 中国大学生的社会关系的基本格局是怎样的? /98
What is the basic pattern of social relationships among Chinese college students?
23. 学生为何又称“桃李”? /99



Why are students also referred to as “peach and plum in Chinese”?

24. 名落孙山是什么意思? /100

What does *mingluo Sunshan* mean?

饮食典故与趣谈 /102

Interesting Stories About Chinese Food

1. 八宝豆腐 /102

Eight Treasure Tofu

2. 臭豆腐 /104

Smelly Tofu

3. 麻婆豆腐 /106

Braised *Mapo* Tofu

4. 鱼香肉丝 /111

Fish-Flavored Shredded Pork

5. 泡菜鱼火锅 /113

Fish Hotpot with Pickled Vegetables

6. 东坡肉 /115

Dongpo Meat

7. 东坡肘子 /117

Dongpo Stewed Pork Shoulder

8. 宫保鸡丁 /121

Chicken Stir-Fried with Nuts and Chilli Peppers

9. 干菜鸭子 /126

Braised Duck with Dried Vegetables



10. 爆鳝卷 /127
Stir-Fry Yellow Eel at High Temperature
11. 佛跳墙 /130
Buddha Jumps over the Wall
12. 涮羊肉 /132
Instant-Boiled Mutton
13. 闭门羹 /135
Bimen Thick Soup
14. 腊八粥 /136
Laba Rice Congee
15. 玉米粥进宫 /138
How was Corn Porridge Introduced to the Imperial Palace?
16. 一品包子 /141
Yipin Steamed Stuffed Buns
17. 羊眼儿包子 /142
Yangyanr Steamed Stuffed Buns
18. “狗不理”包子 /144
Goubuli Steamed Stuffed Buns
19. 饺子 /146
Dumplings
20. 窝窝头 /149
Steamed Corn Bread
21. 馒头 /150
Steamed Buns
22. 油条 /152



Deep-Fried Twisted Dough Sticks

23. 元宵 /155

Sweet Ball-Like Glutinous Rice Dumplings

24. 老婆饼 /157

Wife Cake

25. 刀削面 /159

Knife-Sliced Noodles

26. 过桥米线 /161

Crossing-the-Bridge Rice Noodles

27. 皮蛋 /163

Lime Preserved Eggs

28. 冰糖葫芦 /165

Candied Haws on a Bamboo Stick

29. 鲈鱼 /167

Perch

30. 鲍鱼 /169

Abalone

31. 醋 /171

Vinegar

32. 辣椒 /174

Spicy Pepper

33. 萝卜 /177

Turnip

34. 谭家菜 /179

Tan's Home-Style Cuisine

35. 四菜一汤 /181



Four Dishes and a Soup

36. 大排档 /182

Sidewalk Snack Booths

37. 皇帝进膳制度 /184

Dining Arrangements for an Emperor

茶典故与趣谈 /188

Interesting Stories About Chinese Tea

1. 龙井茶 /188

Longjing Tea

2. 黄山毛峰 /190

Huangshan Maofeng Tea

3. 铁观音 /192

Tieguanyin Tea

4. 大红袍 /194

Dahongpao Tea

5. 君山银针 /196

Junshan Yinzhen Tea

6. 白毫银针 /197

Baihao Yinzhen Tea

7. 白牡丹 /199

Baimudan Tea

8. 茉莉花 /201

Jasmine Tea

9. 碧螺春 /203



Biluoochun Tea

10. 今日有水厄 /205

Today I Will Suffer From Flood Water Again

11. 贡茶可做官 /206

You Can Secure an Official Position by Presenting a Tribute Tea

12. 你命不如他 /207

Your Fate Is Not As Good As His

13. 贡茶的起源 /208

Origin of Tribute Teas

14. 唐代贡茶 /210

Tang Dynasty Tribute Teas

15. 宋代贡茶 /211

Song Dynasty Tribute Teas

16. 元朝贡茶 /214

Yuan Dynasty Tribute Teas

17. 寺僧与茶 /215

Buddhist Monks and Tea

18. 茶与待客 /218

Tea and Reception

19. 茶马交易 /220

Tea-Horse Trade

20. 茶文化向边疆各族的传播 /222

Tea Spreads to the Ethnic Nationality Borderland Areas

21. 广州人的早茶文化 /225



Morning Tea Culture in Guangzhou

22. 中国饮茶方法的四次较大改变 /227

The Four Major Developments in Chinese Tea
Drinking Methods

23. 茶与婚礼 /230

Tea and Marriage

酒典故与趣谈 /232

Interesting Stories About Chinese Alcoholic Beverages

1. 酒池肉林 /232

Alcohol Pool and Meat Forest

2. 鸿门宴 /234

Hongmen Banquet

3. 鲁酒薄而邯郸围 /236

Handan Is Besieged due to Ordinary Wine from
the State of Lu

4. 箪醪劳师 /238

Reward an Army with Alcohol in a Bamboo
Utensil

5. 汉高祖醉斩白蛇 /239

Liu Bang Slaughtered a White Snake while
Drunk

6. 清圣浊贤 /240

Light Sage and Strong Person of Virtue

7. 杯酒释兵权 /242